

PROGRAMA
XIV CONGRESO TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS:
“TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD”
Universidad de Jaén

JUEVES 6 DE JULIO DE 2017

9:00	Entrega de documentación	
9:30	Acto de apertura (Salón de Grados Edificio A3)	
10:00	CONFERENCIA INAUGURAL: <i>Carta de navegar para trujamanes: la traducción especializada bidireccional.</i> IGNACIO AHUMADA LARA (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) (Modera: MIGUEL ÁNGEL GARCÍA PEINADO) (Salón de Grados - Edificio A3)	
11:00	Pausa para café	
11:30	Traducción Humanístico-Literaria (Modera: CLARA CURELL AGUILÀ) (Salón de Grados - Edificio A3)	Terminología, Lexicografía, Diccionarios y Glosarios (Modera: MIRIAM SEGHIRI) (Sala de Juntas - Edificio A3)
<i>Se hará una breve pausa a mitad de sesión</i>	<p>José M. Oliver Frade. <i>El tratamiento de los canarismos en la traducción francesa de la obra de Alexis Ravelo.</i> (ULL)</p> <p>M^a del Mar Jiménez-Cervantes Arnao y Benoît Filhol. <i>El desafío de la traducción del frañol de Pas Pleurer.</i> (UCAM)</p> <p>María Remedios Fernández Ruiz. <i>BDAFRICA: Design and implementation of a database of the postcolonial African literature published in Spain.</i> (UMA)</p> <p>Beatriz Martínez Ojeda. <i>La traducción al español de la rima de François Villon.</i> (UCO)</p> <p>Lourdes Bonhome Pulido. <i>Al-Ayyam: Análisis de la traducción al español de la obra de Taha Hussein.</i> (UCO)</p> <p>María Luisa Rodríguez Muñoz. <i>La documentación histórica en el proceso de traducción de arte verbal: deconstruyendo los intertextos de Basquiat.</i> (UCO)</p> <p>Clara Curell Aguilà. <i>Un acercamiento a la traducción literaria desde la práctica: poesía francesa en versión española.</i> (ULL)</p>	<p>José María Castellano Martínez. <i>Estudio de La Musique à l'Exposition universelle de 1867 del marqués de Pontécoulant: propuesta lexicológica francés-español.</i> (UCO)</p> <p>M^a Loreto Cantón Rodríguez y Mercedes López Santiago. <i>El Universo de las tapas: problemas de traducción.</i> (UAL, UPV)</p> <p>Esther Menor Campos. <i>El glosario como herramienta didáctica para el futuro docente CLIL.</i> (Univ. Loyola Andalucía)</p> <p>Natalia Soria Ruiz. <i>Virgilio en el Universal Vocabulario de Alfonso de Palencia.</i> (UJA)</p> <p>Marta Torres Martínez. <i>Lexicografía y traducción: el “Vocabulario de términos técnicos” incluido en el Manual del florista o arte de imitar toda especie de flores naturales [...] seguido del Arte del plumista por Madama Celnart, traducido por Lucio Franco de la Selva (Madrid, 1833).</i> (UJA)</p> <p>Isidoro Ramírez Almansa. <i>Procesos de creación terminológica en la traducción especializada alemán español.</i> (UCO)</p> <p>Miriam Seghiri. <i>Introducción a la extracción terminológica bilingüe y bidireccional basada en bitextos para la documentación de intérpretes.</i> (UMA)</p>
17:00	CONFERENCIA PLENARIA: <i>The translation world and beyond. What's next? Don't get me wrong.</i> RUSLAN MITKOV (Research Institute for Information and Language Processing) (Modera: MANUEL MARCOS ALDÓN) (Salón de Grados- Edificio A3)	
18:00	Traducción Audiovisual y Localización (Modera: M ^a DEL MAR OGEA POZO) (Salón de Grados - Edificio A3)	
<i>Se hará una breve pausa a mitad de sesión</i>	<p>Manuel Marcos Aldón. <i>MABIPAGAL. Interferencias y textos. La construcción de DTD para la difusión científica de fondos manuscritos árabes-latinos en sistemas de recuperación multilingües.</i> (UCO)</p> <p>Fernando Castillo Díaz. <i>Errores más comunes en traducción audiovisual.</i> (UGR)</p> <p>Belén Cruz Durán. <i>¿Traducir o no traducir? Tratamiento de las canciones en el doblaje de la edición del DVD de la serie "Glee" (FOX, 2009).</i> (UMA)</p> <p>Carmen Jareño López. <i>El texto de las imágenes artísticas como objeto de análisis traductológico-documental.</i> (UCO)</p> <p>Cristina Plaza Lara. <i>Nuevos desafíos para el localizador del siglo XXI: optimización en buscadores y sitios web adaptados a dispositivos móviles.</i> (UMA)</p> <p>Aurora Ruiz Mezcua. <i>La llegada de las nuevas tecnologías a la interpretación: la interpretación a distancia cada vez más cerca.</i> (UCO)</p> <p>Vanessa Pérez Rodríguez. <i>La adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual: estado de la cuestión y nuevos retos.</i> (UCO)</p> <p>María del Mar Ogea Pozo. <i>La traducción de la moda en el marco de la traducción audiovisual: el subtulado del documental In Vogue: The Editor's Eye.</i> (UCO)</p>	

VIERNES 7 DE JULIO DE 2017

10.30	CONFERENCIA PLENARIA: Deontología y Traducción. ELENA SÁNCHEZ TRIGO (Universidad de Vigo) (Modera: SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN) (Salón de Grados - Edificio D1)	
11.30	Pausa para café	
12.00	Traducción Humanístico-Literaria (Modera: JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO) (Salón de Grados - Edificio D1)	Trad. Científico-Técnica y Jurídico-Económica (Modera: PILAR CASTILLO BERNAL) (Salón de Grados I - Edificio C1)
Se hará una breve pausa a mitad de sesión	<p>Juan Miguel Zarandona Fernández. <i>Ahmed Essop's The Third Prophecy (2004), or, the Translation Challenges of the Life and Career of Salman Khan, a New South Africa Indian Minister of Education.</i> (UVA)</p> <p>Marina Alonso Gómez. <i>Lo extranjero dentro de lo extranjero: el tratamiento de la terminología religiosa en A Passage to India de E. M. Forster.</i> (UMA)</p> <p>Bárbara Hernández Bautista. <i>Estudio del español "híbrido" en la colección Shakespeare por Escritores.</i> (UMA)</p> <p>Pilar Botias Domínguez. <i>The Way of the World y Así va el mundo: fidelidad en el texto dramático de Congreve traducido al español por Antonio Ballesteros González.</i> (UCO)</p> <p>Ana Pérez Porras. <i>Escritoras en los márgenes del texto: el caso de Emily Brontë y la traducción de la editorial Aguilar.</i> (UJA)</p> <p>Juan de Dios Torralbo Caballero. <i>With shedding tears for England's loss': la poesía de Hester Pulter.</i> (UCO)</p>	<p>Cristina Toledo Báez. <i>El contrato de arrendamiento de viviendas en Francia y España: análisis y traducción.</i> (UCO)</p> <p>Victoria García Alarcón. <i>El carácter híbrido del sublenguaje de especialidad de los estatutos sociales franceses y españoles.</i> (UMA)</p> <p>María Tanagua Barceló Martínez. <i>El papel del francés como lengua pivote en la traducción de documentos registrales marroquíes al español.</i> (UMA)</p> <p>Azahara Veroz González. <i>La traducción de textos legales en internet: Condiciones generales de uso y Terms and Conditions.</i> (UCO)</p> <p>Estefanía Muñoz Gómez. <i>What's in a name? Reconceptualising commercial translation for modern practice.</i> (University College Cork)</p> <p>Rosalía Villa Jiménez. <i>Problemas y técnicas de traducción en el capítulo Pruebas de función endocrina del manual médico The Endocrine System at a Glance (2011).</i> (UCO)</p> <p>María Pilar Castillo Bernal. <i>La traducción de contenidos web relacionados con el vino en alemán y español.</i> (UCO)</p>
	16.30	Traducción Humanístico-Literaria (Modera: M ^a DEL CARMEN CAMUS) (Salón de Grados - Edificio D1)
Se hará una breve pausa a mitad de sesión	<p>Sherine Samy Gamaleldin. <i>Sobre las contradicciones de Susan Bassnett respecto a la traducción teatral.</i> (UGR)</p> <p>Qian Wu. <i>Estudio contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing.</i> (UAB)</p> <p>Yue Xi. <i>La recepción de la traducción de los referentes culturales de la novela 三国演义 (Romance de los Tres Reinos).</i> (UAB)</p> <p>M^a del Carmen Arnedo Villaescusa. <i>L'île de la félicité de Mme D'Aulnoy un cuento de hadas engastado en un "roman historique et galant". Estudio traductológico.</i> (UCO)</p> <p>Ndeye Thioro Diouf. <i>Análisis traductológico de la novela El niño del chaâba.</i> (UCO)</p> <p>Aurora García Martínez. <i>La mirada de Belle de Zuylen.</i> (UCLM)</p> <p>Julia T. Williams Camus. <i>Traducción, género y caracterización: Los hombres que no aburrían a las mujeres.</i> (UCA)</p> <p>Carmen Camus Camus. <i>Vindicación de los derechos de la mujer: el largo viaje de su traducción al español.</i> (UCA)</p>	<p>Lesia Ponomarenko. <i>Domestication in multilingual news production: do ends justify the means?</i> (UAB)</p> <p>Miguel A. Jiménez-Crespo <i>The role of translation technologies in Spanish language learning.</i> (Rutgers, The State University of New Jersey)</p> <p>Miguel Ángel Rábade Zavarro. <i>Traducción pedagógica, traducción instrumental y traducción literaria como recursos para la enseñanza del latín en la universidad.</i> (ULL)</p> <p>Ana Isabel Brazo Millán. <i>La enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas (francés-español) a través de la traducción.</i> (UCO)</p> <p>Alfredo Segura Tornero. <i>El funcionalismo en la enseñanza de la traducción terminológica del francés/español de los negocios.</i> (Université de Liège, Belgique)</p> <p>Marta Fidalgo. <i>A revisão de traduções em Portugal: documentos normativos e suas implicações.</i> (FCSH-NOVA, Lisboa)</p> <p>Francisca García Luque y Isabel Jiménez Gutiérrez. <i>Hacia un modelo de enseñanza universitaria basado en el B-Learning (I). Reflexiones metodológicas y propuesta de aplicación a la traducción especializada.</i> (UMA)</p> <p>Victoria García Alarcón. <i>Hacia un modelo de enseñanza universitaria basado en el B-Learning (II). La plataforma EVEATE: Creación de un espacio virtual de apoyo a la enseñanza de la traducción especializada (francés-español).</i> (UMA)</p>

SÁBADO 8 DE JULIO DE 2017

10:30	CONFERENCIA DE CLAUSURA: <i>The spanish translation of early modern english texts: options, (dis)loyalties and decisions.</i> JESÚS LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS (Universidad de Jaén) (Modera: ALEJANDRO ALCARAZ) (Salón de Grados - Edificio D1)	
11:30	Pausa para café	
12:00	Traducción y edición (Modera: JAVIER MARTÍN PÁRRAGA) (Salón de Grados - Edificio D1)	Traducción especializada (Modera: CARMEN MORENO PAZ) (Sala de Juntas - Edificio D1)
	<p>Esmeralda Vicente Castañares. <i>La edición franco-española: del comercio clandestino galo de obras en castellano en España e Hispanoamérica en el siglo XIX a la cooperación editorial contemporánea.</i> (US)</p> <p>M^a Manuela Merino García. <i>Castillo Solórzano traduit par Scarron.</i> (UJA)</p> <p>M^a del Carmen Aguilar Camacho. <i>La censura literaria en Francia.</i> (UCO)</p> <p>José Ramón Ruiz Armillas. <i>A Sublime Poem by Landor: Count Julian.</i> (UCO)</p> <p>Javier Martín Párraga. <i>Translating and editing Susanna Moodie's Roughing it in the Bush.</i> (UCO)</p>	<p>María Lucía Carrillo Expósito. <i>La situación de los glosarios especializados del flamenco en Internet.</i> (Università degli Studi di Napoli "Parthenope")</p> <p>Raquel Lázaro Gutiérrez. <i>Traducción sanitaria en un programa de posgrado.</i> (UAH)</p> <p>Francisco Rodríguez Rodríguez: <i>La traducción del campo semántico y el léxico especializado en cómics franco-belgas de piratas y corsarios: Barbe-Rouge y L'Épervier.</i> (UCO)</p> <p>Carmen Moreno Paz. <i>El discurso ficticio y sus unidades de representación léxica: hacia una caracterización de los irrealia o particulares ficticios y una aproximación a los retos que plantean para la traducción.</i> (UCO)</p>